

Grupacija prevoditelja do 2012. godine

Damir Pavuna
Grupacija prevoditelja (pri HGK Zajednica za strane jezike)
- krovna udruga prevoditelja

Zagreb, 25. rujna, 2012.

Dnevni red

Ne pitaj što grupacija može učiniti za tebe nego što ti možeš učiniti za nju!

- ❑ Potvrda zaključaka sa zadnje godišnje sjednice
- ❑ Izvještaj o radu
- ❑ Planovi
- ❑ Izbor novih članova Vijeća GP
- ❑ Odnosi unutar ZSJ i pozicija GP
- ❑ Internetske stranice ZSJ – grupacije prevoditelja
- ❑ Dva predavanja
 - Vlasta Jelašić Kerec: Europass – mobilnost
 - Goranka Cvijanović: Suradnja s Eulitom
- ❑ Razno

Izvještaj o radu

■ Članstvo

- 79 (jedinično) ukupno blizu 1000 prevoditelja
 - 4 prevoditeljska društva
 - Hrvatsko društvo znanstvenih i tehničkih prevoditelja (HDZTP)
 - Društvo sudskih tumača i prevoditelja (DSTiP)
 - Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja (HDKP)
 - Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača (HSUST)
 - 18 pravnih osoba (tvrtke i obrti)

■ Financije – pri HGK

- 3610,00 kn (5500,00 – 1890,00 kn za predavanje)

■ Interesne grupe

- Aktivnosti podijeljene u 8 interesnih grupa

Izvještaj o radu

- Aktivnosti
 - Vijeće – 20 sjednica
 - Suradnja
 - HIDRA
 - HZN
 - ENIC/NARIC, AZVO
 - IHJJ
 - FFZG
 - Web (od početka 2012.)
 - Nakon puštanja u rad web stranica odmah se javilo dvadesetak novih članova
 - Projekti
 - Popis stručnih naziva i njihovih kratica
 - NKZ – HGK i Državni zavod za statistiku

Planovi

- Brošura – vodič za korisnike prevođenja
 - Dizanje kvalitete prijevoda
- Uvjeti javnih natječaja za prevoditelje
- Projekti
 - Kvalifikacijski okvir
 - EU projekti
 - FIDIC
- EU povezivanje (dva predavanja)
- Jačanje jezične infrastrukture hrvatskoga jezika
- Web
 - sve aktivnosti od interesa za prevoditelje u Hrvatskoj (uključivanje više članova u uređivački rad)
 - Forum – moderator

Planovi

- Problemi
 - institucionalno osnaživanje kako bi GP stvarno mogla predstavljati prevoditelje u RH
 - rad u okviru HGK je prihvatljiv, no za samostalne projekte nema pravne samostalnosti
 - povećanje broja članova i njihovo jače uključivanje u rad grupacije

Izbor novih članova Vijeća GP

- Marija Maras
- Sanja Schneider

Odnosi unutar ZSJ i pozicija GP

- Ostanak Grupacije prevoditelja u okviru Zajednice za strane jezike
 - U tom slučaju trebalo bi ponoviti izbornu sjednicu na kojoj bi bili prisutni članovi obje grupacije, ponovno izabrati jedno Vijeće u kojem bi bili zastupljeni i prevoditelji i škole strani jezika. Tijela koja sada djeluje kao dva zasebna vijeća mogla bi nastaviti s radom pod nekim drugim nazivom, primjerice odbori.

- Osnovati novu Zajednicu za prevoditeljstvo
 - Postupak bi bio sljedeći: prevoditelji bi trebali uputiti inicijativu za osnivanjem nove zajednice u kojoj bi objasnili zašto se ona odvaja od postojeće Zajednice, tko su inicijatori i ukratko koji bi im bio program rada. Inicijativu je potrebno uputiti Glavnom tajniku Komore, Jasminki Trzun te Zdenki Peternel kao direktorici Centra za razvoj ljudskih potencijala u okviru kojeg bi nova zajednica djelovala. Odluku o osnivanju zajednice donosi Upravni odbor HGK na svojoj sljedećoj sjednici koja se očekuje u prosincu 2012. Nakon toga slijedi konstituirajuća sjednica na kojoj se biraju predsjednik, zamjenik predsjednika te poslovni tajnik zajednice i donosi poslovnik o radu.

Internetske stranice ZSJ – grupacije prevoditelja

- **Web jako važan za krovnu udruhu prevoditelja**
 - Sve aktivnosti od interesa za prevoditelje u Hrvatskoj
 - Forum – moderator
 - Uključivanje više članova u uređivački rad
 - Aktivni članovi koji pišu tekstove (novinari)
 - Urednik
 - Lektor

Dva predavanja

- ❑ Vlasta Jelašić Kerec: Europass – mobilnost
- ❑ Goranka Cvijanović: Suradnja s Eulitom

Razno

- Prevoditeljski projekti GP - prijedlozi